

ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA: ESTRATEGIA DIDÁCTICA PARA EL DESARROLLO DE LA EXPRESIÓN ESCRITA.

MSc. Nadia Aurora González Rodríguez

Licenciada en Ciencias de la Educación. Máster en Ciencias de la Educación con especialidad en Español-Literatura. Profesora de la Facultad de Comunicación y Marketing en la Universidad Tecnológica ECOTEC, Guayaquil.

ngonzalez@universidadecotec.edu.ec

RESUMEN

En los actuales momentos, el idioma español ha cobrado valor a nivel internacional y el interés por su aprendizaje resulta de gran importancia para muchas personas que necesitan de este idioma como parte de su superación profesional o interés personal. El idioma español es considerado como parte de los primeros cinco idiomas de mayor importancia para los momentos actuales porque son muchos los hispanohablantes que habitan y son parte significativa de muchos de los países que hablan una lengua diferente. Además del intercambio e inversiones de empresas extranjeras en el mundo económico hispanico, favorece el interés por aprender esta lengua.

Son algunas las universidades de diferentes países que se han dado a la tarea de implementar cursos de idioma español como parte de la docencia que se ofertan, debido a la motivación de muchos extranjeros. Por tal motivo, el presente artículo pretende brindar una posible estrategia didáctica que contribuya al desarrollo de una de las habilidades que debe desarrollar el alumno de idioma extranjero y específicamente en las clases de idioma español, como es la expresión escrita que forma parte del desarrollo de las competencias comunicativas, en los cursos intensivos para principiantes que se ofertan en la Universidad Ecotec como parte del intercambio con universidades no hispanohablantes.

Palabras Clave

aprendizaje, estrategia didáctica, habilidades, competencias comunicativas.

ABSTRACT

In the current moments, the Spanish language has received value worldwide and the interest for his learning ensues from great importance for many persons who need from this language as part of his professional overcoming or personal interest. The Spanish language is considered to be a part of the first five languages of major importance for the current moments because there are great the Spanish speakers who live and are a significant part of many of the countries that speak a different language. Besides the exchange and investments of foreign companies in the economic Hispanic world, it favors the interest to learn this language.

There are some the universities of different countries that have been given to the task of implementing courses of Spanish language as part of the teaching that is offered, due to the motivation of many foreigners. For such a motive, the present article tries to offer a possible didactic strategy that he contributes to the development of one of the skills that there must develop the pupil of foreign language and specifically in the classes of Spanish language, since it is the written expression that forms a part of the development of the communicative competitions, in the intensive courses for beginners who are offered in the University Ecotec as part of the exchange by not Spanish-speaking universities.

INTRODUCCIÓN

El lenguaje verbal, facultad que surge en el proceso del trabajo como consecuencia de la necesidad que sintió el hombre de relacionarse, ha sido el medio de comunicación por excelencia entre los hombres. La expresión oral, desde el surgimiento del lenguaje, ha ocupado un lugar primordial en la comunicación del ser humano; su carácter inmediato y la relación directa que se establece entre los interlocutores le otorga una gran importancia. Muchos siglos después del surgimiento del lenguaje, la necesidad social de la comunicación indirecta, provoca el nacimiento de la escritura, la cual propicia la conservación generacional de la historia.

En la actualidad, tanto la expresión oral como la escrita, así como la comprensión lectora y oral tienen un valor incalculable para la comunicación entre los seres humanos. En las clases de español como lengua extranjera se trata de integrarlas, aunque en muchas ocasiones, el ejercicio de la práctica demuestra que se propicia más el desarrollo de habilidades orales, que las relacionadas con la escrita, por el interés lógico que tiene el ser humano de comunicación rápida y viable para su desempeño cotidiano.

A decir de L. Heyes quien escribió: “El carácter distintivo del lenguaje

humano consiste precisamente en que el objeto es designado por un sonido que lo recuerda exclusivamente a él.”⁽¹⁾

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCRE): aprendizaje, enseñanza, evaluación y el Plan Curricular del Instituto Cervantes, se ha preocupado por unificar criterios sobre el significado que tiene brindarle la misma atención a todas las habilidades en correspondencia con los niveles de aprendizaje y las necesidades lingüísticas del aprendiz, teniendo en cuenta los elementos socioculturales de la región donde se aprende el idioma.

La expresión escrita constituye una de las habilidades que también debe ser desarrollada en el aprendizaje del idioma español como lengua extranjera (ELE), desde las primeras clases; aunque sea abordada de manera sencilla, puesto que el grado de complejidad y prioridad depende de los cursos y de los intereses de los estudiantes. Los profesores de idioma deben motivar a sus estudiantes para que comprendan que **hablar bien en otro idioma es tan importante como escribir bien.**

Muchas personas restan importancia al desarrollo de la escritura, ya que esta práctica debe ser fomentada desde las edades más tempranas cuando las personas comienzan el aprendizaje de su lengua materna. En ocasiones, no se sienten motivados porque es una actividad impuesta como ejercicio obligatorio y si más aún, no está condicionado por el gusto por la lectura, es realmente torturador para algunos. Por lo tanto, si este desempeño como comunicador eficiente no ha sido desarrollado con eficacia en su propia lengua, es lógico que en la lengua extranjera le resulte muy difícil escribir en otro idioma, puesto que los procesos operacionales de la mente le resultarán doblemente complejos.

Teniendo en cuenta las reflexiones anteriores, resulta necesario que en las clases de español como lengua extranjera se motive el interés de los alumnos por el desarrollo de la escritura como habilidad que es necesaria su implementación con absoluta inteligencia pedagógica.

El docente que imparte clases a los estudiantes de los Cursos Intensivos, básicamente por el principio de ser curso con una corta duración, tienen la responsabilidad de brindarle la debida atención al desarrollo de la expresión escrita, puesto que estos alumnos deberán aprender los conocimientos básicos de la lengua y el ejercicio de la escritura es una práctica que visualiza y fija la grafía de las palabras, más aún porque en la lengua española se escribe como mismo se habla e incluso su acentuación propicia la correcta pronunciación de las palabras que se producen oralmente.

⁽¹⁾ Sparkin, A. G. Origen del lenguaje y papel en la formación del pensamiento, Grijalbo, México, 1966, p.31.

Siendo consecuente con las actuales necesidades de este curso se plantea como objetivo: **proponer una estrategia didáctica, para contribuir al desarrollo de la expresión escrita en idioma español de los estudiantes extranjeros de los Cursos Intensivos del Nivel Principiante del departamento de Idiomas de la Universidad ECOTEC.**

En la presente investigación se abordan algunos fundamentos teóricos sobre la didáctica en el aprendizaje de una lengua extranjera, el desarrollo de la expresión escrita en las clases de español como lengua extranjera, así como la estrecha vinculación que existe entre motivación y creatividad como estrategia didáctica para un mejor desempeño del docente en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español y la propuesta didáctica como estrategia pedagógica para propiciar un mejor desempeño como docente de español como lengua extranjera.

La importancia de esta investigación radica en incentivar al docente de idioma extranjero, específicamente a los docentes de idioma español de los cursos intensivos del Nivel Principiante, en la utilización de estrategias que contribuyan a un mejor desarrollo de la expresión escrita en las clases del nivel elemental porque, de esta manera, propiciaría un mejor desempeño comunicativo del estudiante de otro idioma, a partir del mismo momento en que comienza a adquirir la lengua extranjera.

1. Fundamentos teóricos sobre la didáctica de aprendizaje de una lengua extranjera.

La enseñanza de la didáctica de la enseñanza de las lenguas extranjeras se orienta al estudio e investigación de cómo hacer cada vez más efectivo y comunicativo el proceso de enseñanza-aprendizaje de un idioma, cómo organizar la clase de manera que responda a las necesidades comunicativas de los estudiantes.

El Dr.C. Rodolfo Acosta plantea que una didáctica desarrolladora de lenguas extranjeras concibe la enseñanza y el aprendizaje contemporáneos de excelencia como un proceso social interactivo de comunicación, producidos por la actividad práctica e intelectual en un proceso de desarrollo de competencias, creado, facilitado y dirigido por el maestro. (Acosta, R., 2005:6).

La dirección didáctica de la clase de lengua extranjera también se expresa en la lógica de su estructura, la que no es estática sino que varía, cambia en dependencia de su tipología, de los objetivos que el maestro se trace, de las necesidades comunicativas de sus estudiantes.

Según la Dra.C. Isora Enríquez O’Farrill el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras desde una perspectiva desarrolladora significa: (Enríquez, I., 2004:22)

- Promover el desarrollo integral de la personalidad del estudiante.
- Diagnosticar la Zona de Desarrollo Próximo.
- Considerar las potencialidades de los estudiantes emergentes de la relación con los demás y el entorno.
- Garantizar el tránsito progresivo desde la sensibilización con los aspectos más importantes de la lengua extranjera hacia un desarrollo de habilidades comunicativas.
- Desarrollar las habilidades y estrategias de aprendizaje que les permitan a los estudiantes aprender la lengua extranjera en el contexto escolar y fuera de este, mediante la creación de formas de retención y aprendizaje como glosarios, libretas de sistematización, gráficos y dibujos.
- Crear en los estudiantes una disposición positiva a aprender de forma activa y estratégica.
- Propiciar la interacción entre lo cognitivo y lo afectivo-valorativo, de manera que el aprendizaje sea significativo, lo que aprende lo reconstruya de manera individual y personal como juegos de roles, canciones, situaciones problemáticas.
- Motivar a los estudiantes a aprender la lengua extranjera por la satisfacción personal que implica poder comunicarse con las personas de diferentes partes del mundo.
- Desarrollar en los estudiantes un sistema de autovaloración y autoestima que les permita considerar que tiene posibilidades de aprender una lengua extranjera, aun cuando se cometa errores, ya que el error no debe verse como un fracaso sino como un proceso lógico en el aprendizaje.

Todas estas ideas están estrechamente relacionadas con el enfoque comunicativo de la enseñanza de las lenguas extranjeras. Muchos son los autores que han dedicado trabajos a la definición de este término, el cual ha recorrido un largo camino de desarrollo desde el uso de las clases de los métodos gramático-traduccionales, directo, audiolingual, audiovisual, hasta llegar al actual enfoque comunicativo.

Pinto Cáseres señala: “se entiende por Enfoque Comunicativo Nocional o Funcional no a una nueva teoría lingüística ni a un método, más bien es una nueva forma de analizar los programas de lenguas, dando prioridad al

valor comunicativo de los elementos del lenguaje y no al aspecto puramente lingüístico y formal⁽²⁾. Lo que demuestra que este nuevo enfoque concibe la lengua como una unidad de comunicación y no como un componente aislado.

También el MSc. Roberto G. González plantea: “El enfoque comunicativo se pone de manifiesto en la clase de lengua extranjera en la concepción, planificación y ejercitación de ella en su conjunto y del sistema de ejercicios previsto con el fin de lograr la inserción del estudiante en la comunicación.”⁽³⁾

Esta idea hace reflexionar sobre la necesidad de la combinación de todas las habilidades en función de la comunicación. Por cuanto debería ser de gran interés también el desarrollo de la expresión escrita, en igualdad de importancia con relación a las otras habilidades, ya que a veces se imparte para cumplir con un programa; sin embargo, su aprendizaje debe ser de forma natural y espontánea, a través de contenidos útiles que favorezcan la buena utilización del idioma.

2. La expresión escrita, habilidad a desarrollar en las clases de ELE.

La expresión escrita surge a partir de la oral (con un carácter secundario en cuanto a su origen). La comunicación oral es más atractiva y dinámica. Por el contrario, la expresión escrita es menos privilegiada porque solo cuenta con las representaciones gráficas y el proceso de llevar a la forma escrita conceptos, pensamientos e ideas se vuelve muy complejo, ya que un texto escrito representa el producto de una serie de operaciones mentales complicadas. Por cuanto es de vital importancia brindar a los estudiantes las técnicas que les ayuden a conocerse para que puedan desarrollar sus propias estrategias de escritura con el propósito de que el aprendizaje sea exitoso.

El docente tiene que enseñarles a sus estudiantes el real significado de la palabra escrita y debe hacerlo con entusiasmo para que despierte el interés de sus aprendices. Sucede que para lograrlo, el profesor tiene que estar convencido también, debe sentir amor por lo que hace o al menos estar comprometido con esta labor para que fluya de manera diáfana, amena y orgánica, alejado de cualquier dogma e imposición.

Los syllabus de la asignatura Idioma español como lengua extranjera del curso Intensivo del nivel Elemental del departamento de idiomas de la

⁽²⁾ Pinto Cáceres, P.: “Etnometodología de las lenguas”, p.30.

⁽³⁾ González Cancio, Roberto G.: “La clase de Lengua Extranjera. Teoría y Práctica”, p24.

Universidad Ecotec concibe en los objetivos instructivos que los estudiantes deben desarrollar todas las habilidades para el uso competente de la lengua, a través de diferentes vías para su desempeño, lo que es significativo para el docente. Prestarle atención solamente a la gramática e ignorarse por completo los contenidos referidos al desarrollo de la expresión escrita como son: la ortografía, el vocabulario, el tratamiento con los signos de puntuación, el registro formal e informal y el tratamiento a la redacción, es un error en el que no debe incurrir el profesor de lengua, a pesar de que los estudiantes no se encuentren motivados. Por tanto, si el estudiante se encuentra en el caso de la desmotivación o no sea este su caso, el docente tiene que promover un taller de escritura y es importante que delimite en qué momento resulta necesario su aprendizaje y práctica o cómo deben ser impartidos los contenidos referidos a esta temática.

El taller como experiencia pedagógica es muy interesante para el tratamiento de la escritura porque propicia con absoluta naturalidad, el trabajo grupal e independiente; pero para su implementación, resulta interesante conocer que el proceso tendrá éxito o no, dependiendo del desempeño del profesor. Por tal motivo, siempre será un reto plantearse este tipo de actividad docente y para su puesta en práctica el profesor no puede improvisar, debe plantearse estrategias a seguir, dándole un mejor espacio a esta habilidad con un trabajo orientado, dirigido y controlado por el pedagogo. Por esta razón exige del profesor una mejor preparación y conocimiento de los intereses de sus estudiantes, teniendo en cuenta las edades, nacionalidades y actual o futura proyección profesional.

3. Motivación y creatividad: estrategia didáctica para un mejor desempeño del docente en las clases de español como LE.

Todo motivo es producto de una necesidad concreta a partir de la cual el hombre dirige su atención, se comprendería la significación de brindarle una mayor atención a la motivación para que los estudiantes realicen las actividades de expresión escrita con una mejor disposición en las clases de idioma. Por esta razón, la creatividad del profesor debe ser puesta en práctica como un eslabón importante en este desempeño docente.

El Dr. Diego González Serra da la siguiente definición: “Por motivación entendemos la regulación inductora del comportamiento, o sea, la motivación determina, regula, la dirección (el objeto meta) y el grado de activación o intensidad del comportamiento.”⁽⁴⁾. Para los estudiantes

⁽⁴⁾ González, Diego: “Teoría de la motivación y práctica profesional”, p97.

que estudian una lengua extranjera hay dos motivos que impulsan su aprendizaje:

1. Motivo de presión grupal durante el aprendizaje de la lengua (los otros saben y yo quiero saber).
2. Motivos personales.

Es en este momento en que se hace necesario plantear una posible estrategia didáctica que contribuya al desarrollo de la expresión escrita en las clases de ELE, aclarando que todas estas actividades siempre deben ser controladas y revisadas por el profesor, de manera individual y colectiva, para realizar el correspondiente trabajo con los errores. También deben concebirse con preguntas que motiven su realización y orientadas a un objetivo principal, aunque se desarrollen, a su vez, las demás habilidades.

4. Propuesta didáctica para propiciar un mejor desempeño pedagógico en las clases de español como LE.

A continuación la siguiente propuesta pretende compartir la experiencia de la autora del presente artículo a partir de su utilización en las clases, las cuales resultaron provechosas, específicamente para el desarrollo de la expresión escrita:

1. Se escribe una palabra en la pizarra relacionada con el tema de la clase, los alumnos deben vincularla con otra de acuerdo a lo que le transmite. A través de esta lluvia de palabras ellos deberán escribir oraciones con tres de ellas.
2. Las fotografías de paisajes, personas, pinturas son un motivo para que redacten una oración a partir de lo que observan. Cada estudiante expresa su criterio y luego se ordenarán estas ideas en un párrafo, con un trabajo grupal.
3. Se les repartirán a los estudiantes tarjetas, cada uno tendrá un grupo de palabras que se corresponde con características físicas, morales y ocupación profesional de un personaje famoso, los estudiantes deben descubrir a la persona y después pasarán a la descripción de un compañero del aula, por escrito y se realizará el mismo trabajo.
4. El profesor traerá a clase diferentes sustancias olorosas o materiales en concreto o varios caramelos y los estudiantes escribirán oraciones a partir de las sensaciones que estos les sugieren.
5. El dictado de un texto, intercambio de libretas y revisión en la pizarra.

6. Rompecabeza de refranes, una vez ordenados deben interpretarlos, se elige la idea correcta y luego deberán escribir una situación donde pueda emplearse, se revisarán por el maestro, durante y después de su redacción.
7. Un alumno cuenta una anécdota, un sueño o una pesadilla; los demás deben cambiarle el final por escrito, luego se leerán las versiones inventadas y serán recogidas por el profesor para su revisión individual.
8. A través del instrumental de una canción puede generar palabras que transmitan lo que le provoca al escucharla, y luego con ellas se puede trabajar las reglas de acentuación. Escucharán la letra inconclusa y deberán completarla.
9. Los alumnos darán un paseo por algún sitio de interés o por la Universidad y deberán recoger frases sueltas de las distintas conversaciones que escuchen accidentalmente. Con ellas construirán una historia.
10. Se les presenta diferentes situaciones comunicativas: la infidelidad en una pareja, el desempleo de un profesional, las malas condiciones ambientales en la comunidad y deben escribir una carta de reclamación. El grado de oficialidad depende del destinatario seleccionado.
11. En la pizarra se escribirán frases como: si fuera una fruta...sería... porque..., si fuera un perfume...sería...porque, si fuera un animal... sería...porque...Los estudiantes pueden proponer otras opciones y después pueden escribir sus respuestas.
12. Los alumnos se colocan en círculo. El profesor escribirá una idea en la pizarra y el primer estudiante escribirá dos versos en una hoja en blanco, doblará la hoja, de modo que solo se vea el último verso y se lo pasará al compañero siguiente, que a su vez hará lo mismo, y así sucesivamente.

CONCLUSIONES

- La determinación de los criterios teóricos en relación con la expresión escrita en el aprendizaje de las lenguas extranjeras favorece el interés del docente para crear estrategias que contribuyan al desarrollo de esta habilidad en las clases de español como lengua extranjera.
- La posibilidad de poner en práctica esta propuesta didáctica, contribuirá al desarrollo de la expresión escrita de los estudiantes, enriquecerá su mundo afectivo y espiritual, y le brindará la posibilidad de ir asumiendo una posición activa ante el aprendizaje del idioma extranjero, con un sentido constructivo y motivador.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. **Acosta, R.** (2005). Didáctica desarrolladora para lenguas extranjeras, IPLAC, La Habana.
2. **Báez, M.** (2006). Hacia una comunicación más eficaz. Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de La Habana.
3. **Colectivo de autores.** (2008). Aprendamos español (1, 2,3 Parte), Editorial Félix Varela, La Habana, Enríquez O'Farrill, I.: "Hacia un proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas desarrollador", en soporte magnético, IJPEJV, 2004.
4. **González, R. G.** (2009). La clase de Lengua Extranjera. Teoría y Práctica, Editorial Pueblo y Educación.
5. **González, D.** (1995). Teoría de la motivación y práctica profesional. Ed. Pueblo y Educación, La Habana,
6. **Pinto, P.** Etnometodología de las lenguas, Editorial Colombia, (s.a).
7. **Porro, M.** (1983). Práctica del idioma español, Editorial Pueblo y Educación. Ciudad de La habana,
8. **Morote P. y Ma. J. Labrador.** (2004). El marco de referencia europeo y la enseñanza comunicativa de las segundas lenguas, revista electrónica Glosas didácticas, No. 12, Otoño.